

Traduzione diplomatico-interpretativa

	I
Bele et bone est cele por qui je chant, s'en doivent bien mes chancons amender. Onques nul jor puis que la vi avant ne poi aillors q'a li mon cuer torner, mes moult souvent me tormente et esmaie ce que je l'ai tant servie en manaie, quant ne me veut de riens gueredoner, fors seulement qu'apris m'a a chanter.	È bella e buona quella per cui canto, le mie canzoni devono pertanto certo migliorarsi. Mai più da quando l'ho vista ho potuto far altro che volgere a lei il mio cuore, ma molto spesso mi tormenta e mi angoscia il fatto di averla servita gratuitamente, quando non mi vuole ricompensare in nulla se non nel solo fatto di avermi insegnato a cantare.
	II
Contesse a droit la doit on apeler de tot valoir et de tot avenant. S'outrageus fui de hautement penser, souvent me vient mes biaux forfais devant: trop cruelment et jor et nuit m'essae loiaus amors, qui de riens ne m'apaie. Tant me puis fine et loiaus esprouver et dex m'i dont morir ou recouvrer.	La si deve a buon diritto chiamare contessa di ogni valore e di ogni merito. Se ho superato il limite nel porre il mio pensiero così in alto, spesso il mio bell'errore mi si presenta innanzi: giorno e notte con crudeltà estrema mi saggia l'amore leale, che non mi concede mai pace. Mi posso tanto, fine e leale, mettere alla prova e Dio mi conceda di morire o di riuscire!
	III
Por Dieu, Amors, se vos en mon vivant de nule riens me devez conforter, puis q'il vos plect a moi traveillier tant, de toz toz amanz en fetes a blasmer. Si ne dot pas que biens ne m'en eschie; car joie avrai de bone amor veraie ou je morai fins amanz sanz fauser es vos, qu'Amors ne m'i puet pas grever.	Per Dio, Amore, se in tutta la mia vita non mi dovete dare alcun conforto, dal momento che vi piace di tormentarmi tanto, Meritate di essere biasimato da tutti (tutti) gli amanti. Non dubito che me ne venga bene, ché avrò gioia per buon amore vero o morirò fine amante privo di slealtà verso di voi, che Amore non mi può più gravare.
	IV

Merci puis bien de vrai cuer desirrer et requerre moult souvent en chantant, mes autrement ne li os demander, tant par redout les biens dont ele a tant. Ne cuidiez pas que d'amors me retraie, douce dame, por dolor que j'ent aie. Je n'ai pover que vos puisse oublier si me dont Dex en vos merci trouver!	Posso certo desiderare la grazia di vero cuore e richiederla molto spesso cantando, ma altrimenti non oso domandarla, ché nutro una così grande soggezione per i beni di cui lei abbonda. Non crediate che mi allontani d'amore, dolce dama, a causa del dolore che ne ricevo, non ho il potere di dimenticarvi, Dio mi conceda ora di trovare in voi la grazia.
	VI
Droit a Thoumas de Consi ne delaie, chancons, et di que bone amor veraie tiengne toz tens son cuer sanz remouvoir, ensi povra bien son pris amender.	Dritta a Thomas de Couci non tardare, canzone, e digli che il buon amore vero tenga sempre il suo cuore senza allontanarsi, così potrà certo affinare il suo valore.

- letto 161 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/traduzione-diplomatico-interpretativa>